

Daniel Daumàs

# L'attrape soleil

**contes de la Provence d'en haut**



## En compagnie des contes

Les contes m'accompagnent depuis l'enfance. Les plus anciens : ceux d'Angèle Collomp à qui je dois mon goût immodéré pour les histoires. Bergère descendue de Beauvezer à la Palud de Castellane, sa parole merveilleusement inquiétante faisait naître des images chatoyantes et noires au milieu des roubines décharnées, dans le parfum entêtant des sumacs. Et l'hiver, dans la cuisine, près des jarres d'huile, Paul Larose, intarissable conteur d'histoires glanées entre Saint-Maximin et Draguignan, dans les tranchées de la Somme aussi : - Çò que ti diu aquí, es veralh, que ? La veritat, pas mai. (Ce que je te dis là est vrai, n'est-ce pas ? La vérité, c'est tout.)

Chacune des histoires que je sais, je peux dire précisément à qui je la dois. Pour ces contes de la Provence d'en haut, merci d'abord à Jeanne Daumàs, ma grand-mère paternelle, celle à qui je dois la langue d'oc, celle qui m'a appris à vivre ; à Marie Louise Vachent (on est toujours dans la famille). Bien plus tard, à ces personnages : Florian Vernet, Alain Archiloque, Jean Molinatti, Maxime Julien. Et James Bruyn Andrews et ses irremplaçables "Contes ligures". Et Alain Peglion, le frère, qui continue à nous manquer. Et Kader Bezzazi, conteur berbère du Maroc. Et Saidou Abatcha, la mémoire des Peuls, un autre peuple de bergers.

Le conteur reste un personnage essentiel de la société africaine, dans le pays berbère en particulier. Un de ses hauts lieux : la place Jemaa-el-fna de Marrakech. Un espace où, très bizarrement, j'ai compris immédiatement que j'étais chez moi, de toute éternité. Beaucoup de ces conteurs ne savent pas écrire ; pour ne pas perdre la mémoire de leurs contes, ils fabriquent des cahiers où les histoires sont racontées par des images, des

idéogrammes. Je me suis essayé à cette langue aussi : ce sont les dessins qui parsèment ces contes. Reconnaissez-vous chaque histoire ?

Écoutons une fois encore Giono, le plus grand des conteurs provençaux : il est un point non indiqué sur les cartes où l'Égypte, la Judée, l'Afrique et la Provence se rejoignent et se mélangent. Il doit y avoir là un léger tourbillon, un nœud gordien, une sorte de cœur.

C'est précisément le cœur de ce léger tourbillon que j'ai souhaité explorer. Et je suis très heureux, vraiment, de vous proposer cette récolte de mes contes préférés, dans mes deux langues. Après *tròçs de vidas, tessons de vies*, c'est le volet central du triptyque Récoltes de fin d'été. Ces histoires nées du peuple, enracinées dans le haut pays provençal, sont dans le même temps exactement semblables à celles que racontent mes amis d'Afrique. Universelles.

## La femme du Josétoun

C'est "la femme du Josétoun", un point c'est tout. Evidemment, c'est une sorcière. La preuve : elle a levé le téter au premier enfant de l'Ida du Plan qui en est mort. De toutes façons, dans sa famille, on est sorcière de grand-mère en petite-fille. Quand de la Palud où nous habitons, nous voulons monter à la Plus Haute Palud où nous tenons le troupeau, il faut passer par la Palud Haute qui est sur le chemin, entre les deux. Seulement "la femme du Josétoun" habite là. Alors, vous comprendrez que nous ne passons jamais dans la Palud Haute, lieu éminemment dangereux, interdit aux enfants. Certains soirs, quand le jour tombe, l'Angèle nous raconte ce qui se dit dans le pays.

C'était du temps où Marthe filait... La grand-mère de la grand-mère de "la femme du Josétoun" avait eu un garçon qui s'était marié avec une des filles du Guichard-Parpelles de Boades. La vieille habitait avec eux. Tous les soirs, elle montait dans la fénrière et personne ne la voyait plus jusqu'au lendemain matin.

Evidemment, la bru se demandait ce que faisait la vieille dans la fénrière toutes les nuits. Un vendredi, elle monta se cacher dans le foin. Elle vit sa belle-mère sortir un poêlon ébréché et un petit balai de ginestoun, de dessous un vieux seau retourné. La vieille fit tourner le balai de ginestoun dans le poêlon en prononçant distinctement ces paroles :

- Vira vira pinhaton ! Pòrta-me onte leis autrei son !\*

Et elle disparut.

\* *Tourne tourne petite marmite ! Transporte-moi là où sont les autres !*

Daniel Daumàs

# L'aganta soléu

**còntes de la Provença d'aut**



# Putan de grafia

Aquò siguet mon mestier : ensenhar lo francés e l'occitan. Passèri una bòna part de ma vida a assajar de comprendre coma aquò s'apren una lenga, a se demandar que lenga aprendre, a cercar coma seriá lo melhor biais de l'escriure. Per la lenga d'òc, respòndre a n'aquesta darniera question es vitau : l'existencia de dos sistemes grafics concurrents (enemics) es una plaga mortala. Fau que ne'n sortem d'aquesta guerra que manja tota la vòlha deis "occitanistes" e mai que mai dei "mistralencs" mentre que la lenga d'òc s'anequelisse.

## *Un peçuc d'istòria*

Quand au secle X, comencèron d'escriure l'occitan, utilisèron naturalament la nòrma dau latin, la soleta que coneissián. Aquò duret fins a 1539, que l'ordonança famosa de Villers-Cotterêt impauset lo francés dins l'administracion (fins a n'aquèu moment leis archius de tótei nòstrei comunautats èron en latin e en occitan). La lenga d'òc contunhet d'estre escricha per leis escriveires mai la nòrma latina se perdet lèu-lèu. Siguet fach quand publiquèron lo premier libre estampat a Marselha en 1595, justament en occitan : "Obros et Rimos Provenssalos de Loys de De La Bellaudiero". Après, cadun son biais : siguet lo pati complet.

Au mitan dau secle XIX, en país d'òc, tótei parlavon occitan, pas gaire sabián legir lo francés. Semblet ai felibres que faliá escriure la lenga d'òc d'un biais lo mai pròche possible de la lenga de referencia. Avían la volontat d'impausar lo parlar dau ròdol d'Arle-Avinhon-Nime (coma per lo parlar dei cataus d'Ile-de-France vengut lenga nacionala). Aqela marrida chausida siguet pas inmancabla : dins lo mesme temps, un autre provençau – emai d'aquò, un Verdonenc ! – Simon Jude Honorat publiquet un diccionari

eschrich dins una grafia quasi coma aquesta d'avant 1539. Siguet un grand daumage de pas l'escotar.

Après la guerra 1939-45, la grafia promiera (dicha classica ò occitana) s'impauzet dins l'espaci occitan tot... levat en Provença onte siam totjorn enfangats dins aquesta pauta grafica.

*E ara, coma fèm ?*

Lei felibres de Provença escrivon – e ensenhon – lo parlar rodanenc a tótei lei Provençaus. Sa grafia es ben adaptada a n'aquest sota dialecte. Mai coma lo provençau rodanenc es lo parlar de referencia solament per lei felibres – pas per lo pòple, pas per leis escriveires – una mesma paraula pòt aguer d'ortografias diferentas. Se reviram "portes" en lenga d'òc, aquò dona : porto (Avinhon), pouerto (Marselha), pouarto (Tolon), pouorto (Frejul), pouorta (Niça), portas (Montpelhier), portos (Narbona). Encuei que la lenga es bessai mai legida que parlada, aquò pòt pas marchar.

La grafia classica prepausa una ortografiá unenca : pòrtas. Emé un solet biais d'escriure un mòt, l'occitan es una lenga. Emé set ò uech ortografias per un mesme mot, es qu'un borbolh de patois. E puei la grafia classica rende possibla la lectura de la lenga d'òc per d'Italiens, de Catalans, d'Espanhòu et de Portugués (valent a dire tota l'America dau sud, una bona part deis USA), de Francés.

Lo monde a cambiat. La lenga d'òc a cambiat. Se volèm pas que s'anequelisse dau bòn, fau que passem a n'un biais d'escriure que permete a cadun dei dialectes de se reconeisse dins una ortografia unenca.

A mon vejaire, aquesta ortografia se pòt fondar que sus lei principis de la grafia classica.

Principi promier : que cadun que parla la lenga d'òc posque dire lo mòt coma a l'abituda de lo prononciar. Una remarca : s'un còp l'occitan es emplegat e ensenhat regularament, la normalisacion de la lenga se farà soleta, naturalament, coma aquò s'es fach per lo catalan.

#### lei vocalas

- . lo a, lo u, lo i gardon la valor que li siatz acostumats en francés (levat lo a en finala)
- . quand la darniera silaba d'un mòt s'acaba per una vocala, es jamai tonica
- . lei vocalas nasalisadas (an, en, in, on, un) son pas tonicas nimai
- . una vocala accentuada (à, á, è, é, í, ò, ó, ú) marca una silaba tonica
- . lei diftòngues e triftòngues a la fin d'un mòt son tonicas (un cavau, un anhèu)
- . lo á a valor de é (coneissíán, partián)
- . ou es notat o : lo dugo, mon rore prononciats en Provença lou dugou, moun rouré
- . o es notat ò : la lenga d'òc, la pòrta
- . lo e es totjorn prononciat é ; lo è es dich è

#### lei consonantas

- . se dison coma en francés
- . mai lo r entre doas vocalas se prononcia entre r et l dau francés (maire, rore) ; se volèm escriure lo son r dur dau francés, fau escriure rr entre doas vocalas (terra, sòrre)
- . una consonanta a la fin d'un mòt marca que la darniera silaba es tonica ; mai es pas veralh per lo s (perqué marca lo plurau), nimai lo n (vocala nasalisada)

#### un pauc d'ortografia

- . lei finalas femeninas s'escrivon emé un a (Provença, estela)
- . la marca dau plurau es lo s (lei lengas, leis estelas)